

ID : L-KR0033(1)

データ収集日 : 2023年4月9日

聞いた素材 : 美容院_男性_カット

<https://youtu.be/-YjpsMAyzYg>

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		発話	日本語訳		
1	いらっしゃいませー。ご予約のお名前お願いします。	어서 오세요. 예약한, 이름? 아니면 예약한 번호? 알려 주세요, 라고 말한 것 같아요.	いらっしゃいませ。予約した, 名前?あるいは予約した番号?お知らせください, と言ったようです。		
2				予約など全部日本語は聞き取れましたか。	
3		네, 네.	はい, そうです。		
4				韓国でも美容院では名前や番号を聞きますか。	
5		예약했는지 안했는지는 무조건 물어봐요.	予約したかどうかは必ず聞きます。		
6	はい, お待ちしておりました。上着, お預かりします。	네, 기다리셨습니다. 옷...거두시겠습니까? 어, 저희가, 뭐, 갖고 있겠습니다, 뭐, 이런 뜻인 것 같아요.	はい, お待たせしました。上着...お預かりします? えー, 私どもが, まあ, 持っています, まあ, こんな意味だと思います。		
7				上着もお預かりしますも勉強しましたか。	
8		네, 겹옷 같은 경우는 많이 들었고, 거두다 같은 경우는, 약간 아까 처럼, 그림이랄까 문맥상으로 추측한 부분이 없잖아 있어요.	はい, 上着はよく聞いたことがありますし, 預かるの場合は, ちょっとさっきのように, 絵というか文脈上推測した部分があります。		
9				上着だからお預かりではないかと推測してくれたんですね。	
10		네.	はい。		
11	こちらにおかけになってお待ちください。お客様, 本日初めてのご来店でお間違えないですか。	이 쪽에 앉아서 기다려 주세요. 고객님의, 이번달 처음인 방문하신 게 맞나요, 이런 확인하는 것 같은데요.	こちらに座ってお待ちください。お客様, 今月初めて訪問なさいましたか, と確認をしているようです。		

12				最初のところの、おかけになって、という箇所も日本語でわかりましたか。	
13		네, 그런 거는, 솔직히 완전하게 알아듣지 못했는데, 이제 약간, 그것도 약간, 추측한 것 같아요, 어느 정도.	はい, そういうのは, 正直完全に聞き取ることはできなかったんですけど, ちょっと, それもちょっと, 推測したと思います, ある程度。		
14				それはどこから推測したのでしょうか。画面の絵なのですか。	
15		뭐, 일단 그림도 있고,こちら라는 말 들어보면, 여기서 뭣뭣 해주세요라는 뜻이니까, 그렇게 추측을 했습니다.	まあ, まず絵もあるし,「こちら」という言葉を聞くと, ここでなにになにしてくださいという意味なので, そう推測をしました。		
16				今回初めて来たかどうかという質問も, 韓国でも聞かれることですか。	
17		그런 건 질문 들어본 적이 없어요.	そういうのは質問を聞いたことがないです。		
18				じゃ, 日本語で言っていたことが聞き取れたのでしょうか。	
19		네, 네.	はい, そうです。		
20	では, メンバーズカードとカルテをお作りするので, こちらにお名前と上の欄, わかる範囲で結構ですので, ご記入お願いします。	어, 그런 뭐를, 대충 적을테니? 뭐, 카드랑 인적사항 같은 거를 적으라고 해주시는 것 같은데요. 제대로 알지는 못해도, 어느 정도 입력해라, 이런 뜻인 것 같아요.	えー, そういうなにかを, だいたい書くので? まあ, カードと個人情報のようなものを書けと言っているようです。ちゃんとわからなくても, ある程度入力しろ, という意味だと思います。		
21				完全ではなくてもいいという箇所の日本語も聞き取れましたか。	
22		네, 그 부분은 알아들었습니다.	はい, その部分は聞き取れました。		
23				どんなことを書けばいいか, 聞き取れましたか。推測でもいいです。	
24		어, 제대로 알아듣지 못했는데, 뭐, 해원 번호하고 멤버십 번호 이런 걸 물어봤, 물어본 것 같아요.	えー, ちゃんと聞き取れなかったんですけど, まあ, 会員番号とメンバーシップ番号のようなものを聞いた, 聞いたんだと思います。		
25	ありがとうございます。では, こちらお席ご案内します。	감사합니다. 뭐, 여기로, 이쪽 자리로 안내하겠습니다, 이런 말 하신 것 같아요.	ありがとうございます。まあ,ここに, こちらの席にご案内します, とおっしゃったようです。		

26				お席, ご案内ということばも聞き取れましたか。	
27		네, 그건 많이 들었습니다.	はい, それはよく聞いたことがあります。		
28	あ, お手洗い大丈夫ですか。こちらのお席をお願いします。本日, 担当しますハンモトです。よろしくお願いします。	아, 뭐, 걸옷, 옷 아니면 걸옷 괜찮으시겠습니까라고 물어보고, 안녕하세요, 오늘 담당하게 된, 뭐, 사람 이름입니다, 잘 부탁드립니다, 라고 말하시는 것 같아요.	あー, まあ, 上着, 服あるいは上着が大丈夫ですかと聞いて,		
29				どうして名前を言ったということがわかりましたか。	
30		아, 그, 이름 말하기 전에, 오늘 뭣뭣 하게 된 뭣뭣입니다, 라고 끝나는 걸 듣고, 이름이라는 건 짐작할 수 있었습니다.	あー, その, 名前を言う前に, 今日なにになにすることになったなにになにです, と終わるのを聞いて, 名前だということは推測することができました。		
31				前の部分なのですが, もう一度上着のことを聞いたのはどうしてだと思いますか。	
32		그게, 뭐가 괜찮냐고 물어보는 것 같은데, 솔직히 거기서, 좀, 추측할 수 있었던 게 옷이나 그런 것 밖에 없었던 겁니다.	それが, なにかが大丈夫か聞いているようなんですけど, 正直そこで, ちょっと, 推測することができたのが服とかそういうことしかなかったんです。		
33				韓国ではカットの施術の前によく聞く質問は上着は大丈夫かどうかという質問なのでしょうか。	
34		어, 딱히 그런 건 없는 것 같아요, 사실, 우리 나라에서는, 한국에서는.	えー, 特にそういうことはないと思うんですけど, 実は, 韓国では。		
35				わかりました。大丈夫ですか, ということばから推測してくれたのですね。	
36		네.	はい。		
37	今日はどんな感じで? なにかイメージとかありますか。	오늘은 어떤 느낌으로, 이미지 같은 거 있나요, 이렇게 물어보신 것 같습니다.	今日はどんな感じに, イメージのようなものはありますか, とお聞きになったようです。		
38	短く切りますか。後ろ,刈り上げちゃいます? ワックスは普段どういのを使いますか。	짧게 자릅니까? 뒤에는 어떻게 어떻게 하십니까, 못알아들었고, 평소 에 왁스는 어떤 것 쓰십니까, 이런 것 물어보신 것 같습니다.	短く切りますか。後ろはどうどうなさいますか, 聞き取れなくて, 普段ワックスはどんなものをお使いになりますか, こういふことをお聞きになったようです。		
39				ワックスは日本語で聞き取れましたか。	

40		네.	はい。		
41				後ろの部分はどんなことを聞かれたのか、想像でもいいので教えてもらえますか。	
42		뒷부분도 좀, 정리할 거나 짧게 할거냐, 이렇게 물어보는 것 같아요.	後ろの部分もちょっと、整えるか短くするか、と聞いていると思います。		
43				それは韓国美容師さんもよく聞く質問なのですか。	
44		어, 대충 뭐, 뭘 어떻게 할거냐라고 물어보면서, 가끔씩 물어보시는 것 같아요.	えー、だいたいまあ、なにをどうするのか聞きながら、たまに聞くと思います。		
45	はい、わかりました。じゃあシャンプー先行きます。こちらをお願いします。	네, 알겠습니다. 그러면 샴푸로 가겠습니다. 이쪽입니다, 라고 말하는 것 같아요.	はい、わかりました。ではシャンプーに行きます。こちらです、と言っているようです。		
46				シャンプーも問題なく聞き取れましたか。	
47		네.	はい。		
48	すいません。シャンプーお願いします。はい。はい、倒します。頭の高さ、大丈夫ですか。	네, 샴푸 부탁드립니다, 라고 하고, 남성 분이 네라고 오시고, 뭐, 따뜻한 정도는 괜찮나요, 이렇게 물어보시는 것 같아요.	はい、シャンプーお願いします、と言って、男性のかたが、はいと言って、いらっしゃって、まあ、暖かさは大丈夫でしょうか、とお聞きになっているようです。		
49				温かい温度というところも聞き取れましたか。	
50		어, 솔직히, 온도를 말하는 건지는 모르겠는데, 저기 온도를 말하는 게 아니면, 머리 각도가 괜찮은 건지 그런 걸 물어보는지, 약간 좀 헷갈리긴 합니다. 잘 들어보지 못했던 것 같습니다.	えー、正直、温度について言っているのかわからないんですけど、そこは温度について言っているのではないとしたら、頭の角度が大丈夫かそんなことを聞いているのか、ちょっと迷うところではあります。よく聞き取れなかったと思います。		
51				温度か頭の角度かどちらかだと思うのですね。	
52		네, 대충 뭐, 괜찮으신가요 이런 뜻으로 물어보시는 것 같은데, 그게 뭔진 잘 모르겠어요.	はい、だいたい、まあ、大丈夫ですかという意味でお聞きになっているようなんですけど、それがなんなのかわかりません。		
53				聞こえた日本語が、温度なのか頭の高さなのかどちらかだったということですね。	

54		어, 솔직히 그거는, 그 두개는 추측한 거라서, 그 두개도 아니었던 것 같기도 하고, 잘 모르겠어요.	えー, 正直それは, その2つは推測したもので, その2つでもなかったようでもあるし, よくわかりません。		
55				音ではないですね。	
56		네.	はい。		
57	じゃ, 流していきます。お湯の温度, 大丈夫ですか。シャンプーしていきますね。力加減, 大丈夫ですか。	씻겠습니다. 온도 괜찮으십니까? 샴푸하겠습니다. 힘 조절 이 정도는 괜찮으시겠습니까, 이렇게 물어보신 것 같아요.	洗います。温度大丈夫ですか。シャンプーします。力の調節はこのぐらいで大丈夫ですか, とお聞きになったようです。		
58				力加減というところも聞き取れましたか。	
59		네, 네.	はい, はい。		
60	かゆいところないですか。お疲れさまでした。起こします。お席のほう戻ります。	불편한 부분 없어십니까, 이거 일어서겠습니다, 대충 이런 뜻으로 말하신 것 같고, 이제 다시 자리로 가시겠습니다, 이렇게 말하신 것 같아요.	不快な部分はありませんか, これ起き上がります, だいたいこんな意味でおっしゃったようで, また席にいらっしゃってください, とおっしゃったようです。		
61				シャンプーの場面で不便なところがないかどうかという質問は, 韓国でも聞かれるんですか。	
62		잘 안하는 것 같아요.	あまり言わないと思います。		
63				そこは日本語で全部聞けましたか。	
64		네, 어느 정도 알아들었습니다.	はい, ある程度聞き取れました。		
65				韓国では聞かないけど日本では聞くんたというような, なにか感想などありますか。	
66		추측으로 일본이 좀 더 조심스러운 부분이, 조심스럽거나 약간 신중한 부분이 있는 것 같아서, 확인하는 것 같아요.	推測で日本がもう少し注意深い部分が, 注意深いとかちょっと慎重な部分があるようなので, 確認していると思います。		
67				だから確認するんですね。	

68		네, 그렇다고 생각합니다.	はい, そうだと思います。		
69	お疲れさまです。じゃあ, 切っていきますね。刈りあげ, 低めがいいとか高めがいいとがありますか。乾かしていきますね。	어, 수고하셨습니다. 이제 자르겠습니다. 머리 길이는, 뭐, 긴 게 좋으십니까 짧은 게 좋으십니까, 이런 걸 물어보는 것 같고, 마지막에는 드라이어 하겠습니까라고 하시는 것 같아요.	えー, お疲れさまでした。では切ります。髪 of 長さは, まあ, 長いのがよろしいですか短いのがよろしいですか, こんなことを聞いているようで, 最後にはドライヤーしますとおっしゃっているようです。		
70				乾かしていきますということばも知っていましたか。	
71		네, 들어본 적이 있습니다.	はい, 聞いたことがあります。		
72				長く切る, 短く切るという所も聞き取れていましたか。	
73		아, 그거는 많이 들어보지 못해서 좀 추측했습니다.	あー, それはあまり聞いたことがなくてちょっと推測しました。		
74				韓国 of 美容師さんも長さについて質問をすることはありますか。	
75		네, 대충 어느 정도 길이로 자를 거냐 이런 건 물어보는 것 같아요.	はい, だいたいどの程度の長さに切るのかということは聞くと思います。		
76	熱くないですか。こんな感じでどうですかね。ワックスつけちゃって大丈夫ですか。	뭐, 마지막에 거울 보여 줄 때, 아, 맨 처음에 뜨겁지 않습니까, 그 다음에 이런 느낌으로 괜찮겠습니까, 마지막으로 왁스 발라도 되겠습니까, 이런 식으로 물어보신 것 같아요.	まあ, 最後に鏡を見せるとき, 熱くないですか, その次にこんな感じで大丈夫ですか, 最後にワックスをつけてもいいですか, というふうにお聞きになったようです。		
77				ワックス of 場面で店員さんは普通に質問しましたか。	
78		어, 그냥, 발라도 되겠습니까, 이렇게 물어본 것 같아요, 발라도 되겠습니까라고 확인하신 것 같아요.	えー, ただ, つけてもいいですか, と聞いたと思います, つけてもいいですかと確認なさったと思います。		
79				許可を取ったということですか。	
80		네.	はい。		
81	最後軽くスプレーしちゃって大丈夫ですか。後ろ, こんな感じです。大丈夫そうですか。	어, 마지막을 가볍게 뭐 어찌고 한다는 것 같은데, 제대로 못알아 들었고, 뭐, 뒷쪽은 이런 느낌인데 괜찮으십니까, 이렇게 말하신 것 같아요.	えー, 最後を軽くなにかどうにかするということみたいですけど, ちゃんと聞き取れなくて, まあ, 後ろはこんな感じですけど大丈夫ですか, とおっしゃったようです。		

82				ワックスをつけたときと、最後の確認の間に質問があるとしたら、どんな質問だと思いますか。たとえば韓国だったら。	
83		음, 대충 이정도로 해도 괜찮겠냐, 좀, 머리가 이 정도로, 어, 이 정도면 발라도 이제 좀, 무겁지 않습니까, 그런 뜻으로 물어본 것 같아요.	うーん、だいたいこのぐらいにしても大丈夫か、ちょっと、髪がこのぐらいで、えー、このぐらいならつけてもちょっと、重くないですか、そんな意味で聞いたと思います。		
84				最後の確認ですか。	
85		네, 그런 것 같아요.	はい, そうだと思います。		
86	お疲れさまでした。	수고하셨습니다.	お疲れさまでした。		